

# Jaunākie klasiskās literatūras tulkojumi

Ojārs Lāms, Dr.philol., LU profesors un vadošais pētnieks salīdzināmajā literatūrzinātnē

Latvijas Zinātnes padome, projekts “RIGA LITERATA: Rīgas humānistu neolatīniskais mantojums Eiropas “Respublica Literaria” ietvarā”, projekta Nr. Izp-2019/1-0259

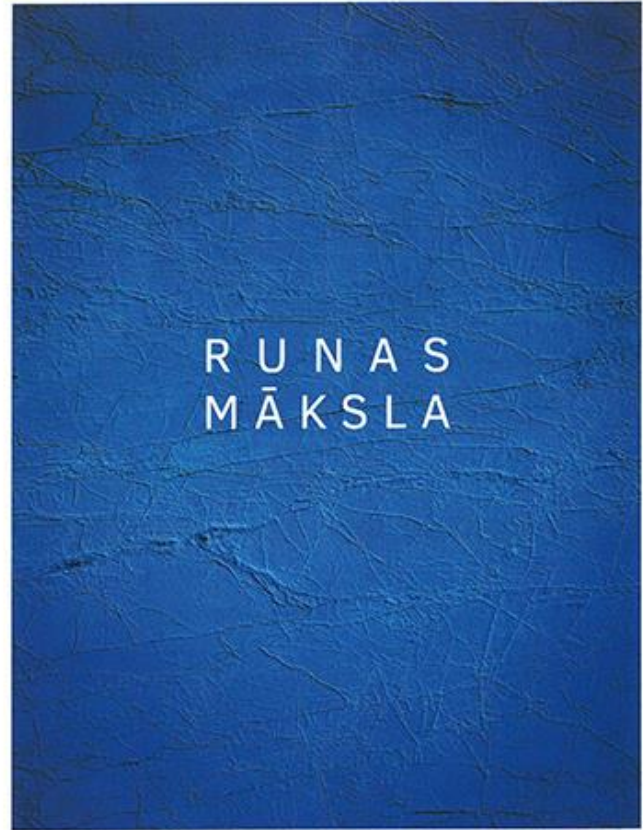
# Kas ir klasika?

*classis* (kultūras kanons?) izlases grupa (klase)

*Classicus* paraugs, piemērs

Būtībā diezgan problemātisks uzskats, jo balstīts Aristoteļa estētiskajos uzskatos par nemitīgu tuvošanos ideālam (lodei)

ARISTOTELIS



RĒTORIKA

## Kas ir klasika?

*classis* (kultūras kanons?)

*classicus*

Nozīmīgākais klasikas tulkojums pēdējos gados:

Aristotelis “Runas māksla”, Rīga: LU Akadēmiskais apgāds, 2020.

Tulkotāji: Ilze Rūmniece, Vita Papparinska, Ojārs Lāms, Līva Rotkale,  
Mārtiņš Laizāns, Brigita Kukjalko

## Kas ir klasika?

- senu tekstu kopa, ko var klasificēt pēc stingrām žanra pazīmēm; laikmetīgums visiem laikmetiem
- pionierteksti Latvijā (Latvijas literatūra tapusi dažādās valodās)
- XX gadsimta atklājumi poētikā: avangards, savrupība, izaicinājums

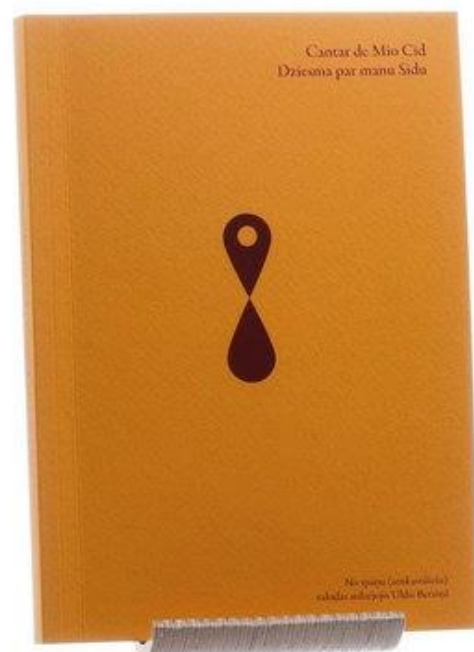
# Tulkojumi latviešu valodā

## I. Seno tekstu kopa

- arhaiskās senatnes un viduslaiku epi
- viduslaiku dzeja
- viduslaiku romāns?

# I.1. Epi: arhaika, viduslaiki, nacionālisms

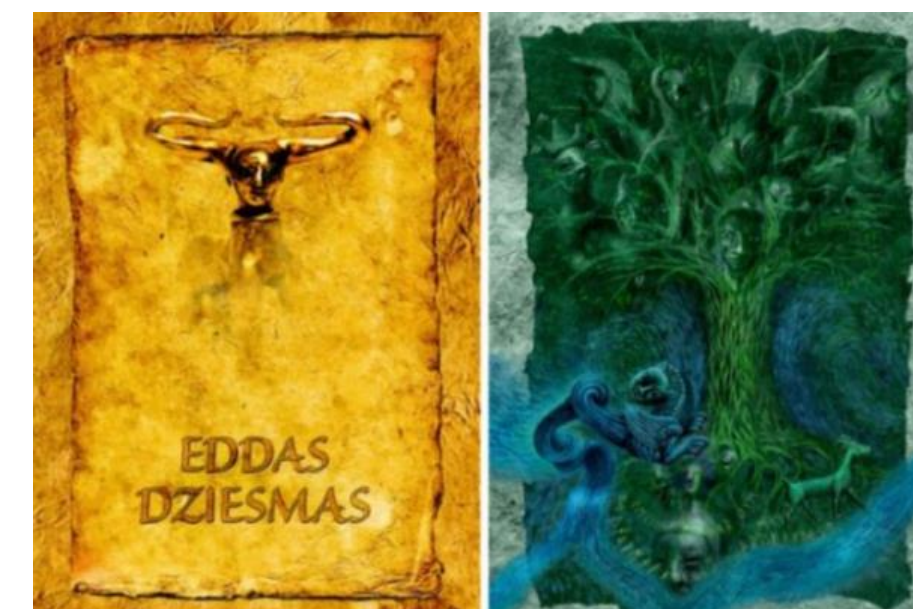
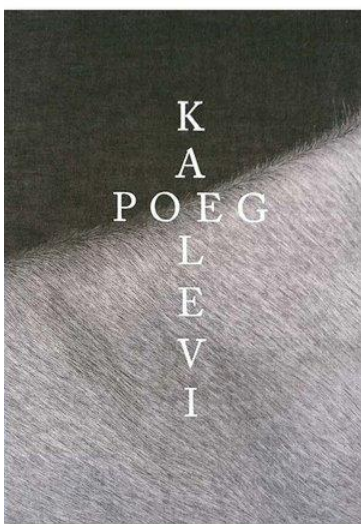
- babiloniešu eps “Gilgamešs”
- islandiešu eps “Eddas dziesmas” (ģermāņu mitoloģija), U. Bērziņš, D. Dimiņš
- spāņu eps “Dziesma par manu Sidu” (saikne ar franču literatūru un kino, Pjērs Korneijs, Filips Žerārs), U. Bērziņš, D. Dimiņš
- franču eps “Rolanda dziesma” (2010), trupas “Kvadrifrona” telefonizrāde, dekonstruējoša reinterpretācija
- vācu eps “Nībelungu dziesma” (problemātiska kvalitāte)
- igauņu nacionālais eps “Kalevipoegs”, G. Godiņš



Dziesma par Nībelungiem



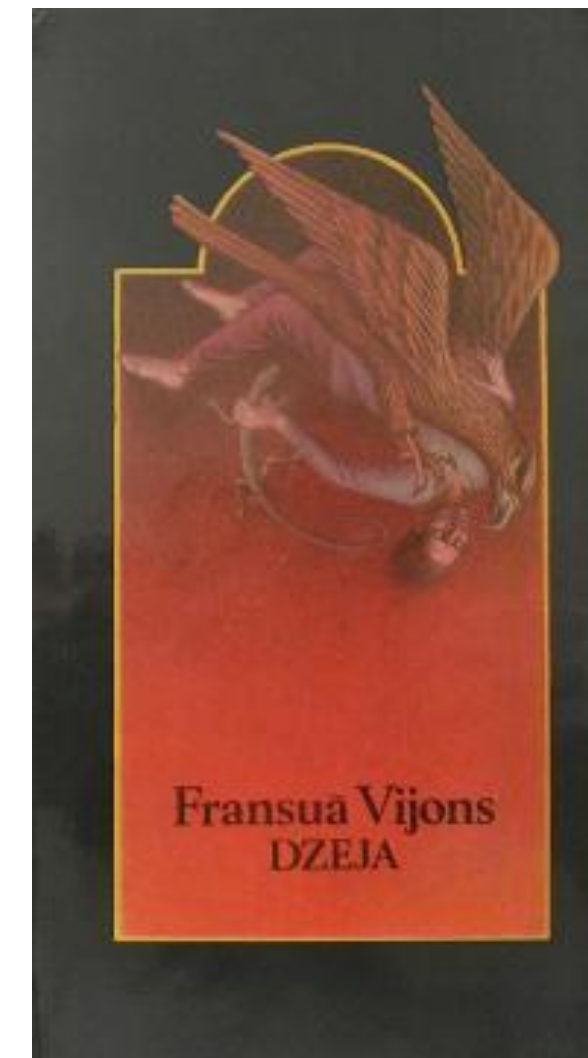
Māris Linde



## I.2. Viduslaiku dzeja



Fransuā Vijons “Dzeja”, C. Dinere, D. Dimiņš





Gustavs Manteifels  
Poļu Inflantija  
\*  
Gustaw Manteuffel  
Inflanty Polskie

JUMAVA

## II. Latvijas pionierteksti nelatviešu valodās

Gustavs Manteifelis “Poļu Inflantija”



RIGA LITERATA; Rīgas humānisti  
Salomons Frencelis PAR PATIESO LABIETĪBU UN ZINĪBU  
CIENU

Latvijas Zinātnes padome, projekts “RIGA LITERATA: Rīgas humānistu neolatīniskais mantojums Eiropas “Respublica Literaria” ietvarā”,  
projekta Nr. Izp-2019/1-0259





# III. XIX un XX gadsimta dzejas klasika

Apgāda “Neputns” iniciatīvas: Samta sērija

Osips Mandelštams “Dzeja” (E. Pelšs)

Mihails Kuzmins “Dzeja”

Nikolajs Gumiļovs “Dzeja” (E. Pelšs)

Josifs Brodskis “Dzejas izlase”

Emīlija Dikinsone “Āboliņš un bite” (K. Vērdiņš)

Volts Vitmens “Zāles stiebri”

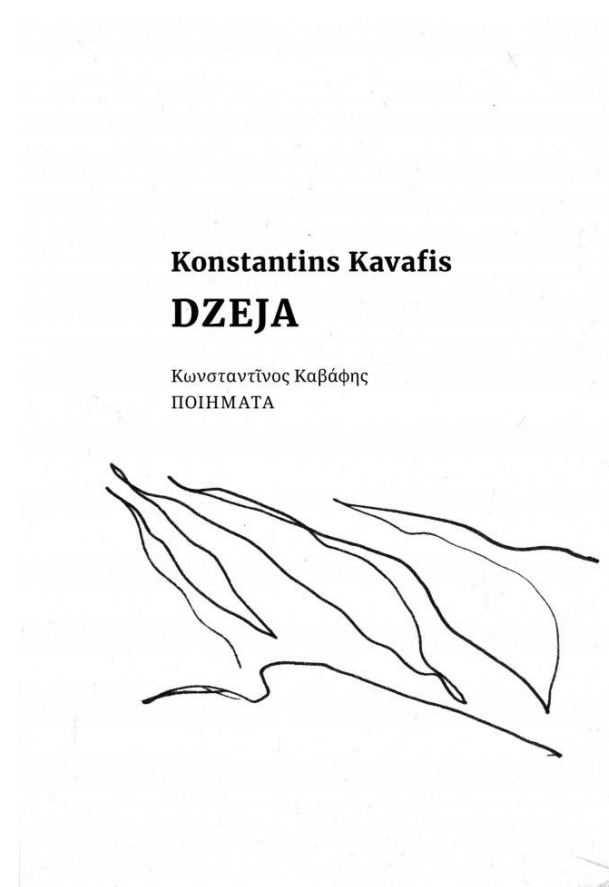
Edvards Estlins Kamingss “Pavasara virpulis”

Viljams Batlers Jeitss “Baltie putni”

Žaks Prevērs “Šī mīlestība” (K. Sniedze)

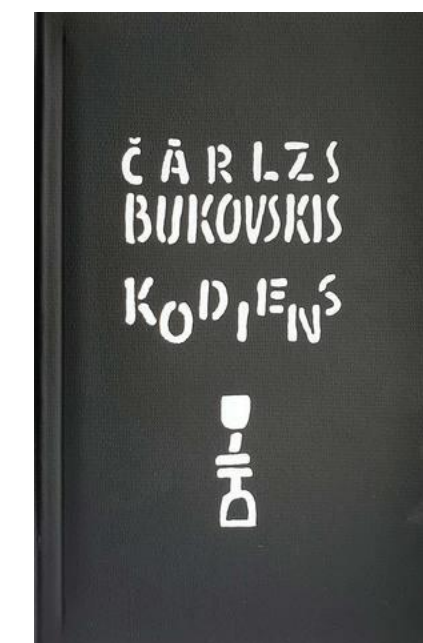
Viljams Šekspīrs “Soneti” , Angeluss Silēzisuss “Ķerubu ceļnieks”

### III. XIX un XX gadsimta dzejas klasika



Konstantins Kavafis “Dzeja” (D. Dimiņš), māksliniece I. Celmiņa

Čārlzs Bukovskis “Kodiens” (J. Elsbergs)





PALDIES PAR UZMANĪBU